

Une semaine, un livre

N°506, 16 avril 2023

Lorenzo Mediano

Du givre sur les épaules

La escarcha sobre los hombros

Traduit de l'espagnol par Hélène Michoux

1998, Éditions de la Ramonda 2008, Zulma Poche 2023

186 pages



Dans un petit village des contreforts des Pyrénées, la vie semble figée dans ses traditions. Mais la passion entre deux jeunes gens va ébranler la tranquillité apparente.

L'histoire se déroule dans la première moitié du XX^e siècle. Dans ce village de paysans, la hiérarchie des « maisons » est liée directement à la surface des terres possédées et les alliances se font au gré des mariages. Les enfants des familles pauvres ne peuvent pas se marier et deviennent *tiones* et *tionas*, au service des maisons riches. Mais un jeune berger, issu d'une famille pauvre et une jeune fille, issue d'une des plus riches maisons, tombent éperdument amoureux.

Lorenzo Mediano utilise sa grande connaissance des montagnes et de la vie dans les villages reculés des Pyrénées espagnoles pour bâtir un écrin précis et puissant pour son histoire. La vie quotidienne, la structure des villages, les relations de pouvoir et de domination y sont très précisément présentées, donnant au roman une connotation ethnographique fort intéressante. Mais c'est bien le romanesque qui donne à ce texte sa grande force. Le thème de l'amour impossible a été bien souvent traité dans la littérature, depuis *Tristan et Yseult* (XII^e siècle) jusqu'à *Brokeback Mountain* (Annie Proulx, 1997) en passant par *Roméo et Juliette* (Shakespeare 1697) ou *Paul et Virginie* (Bernardin de Saint-Pierre, 1788), mais rares sont les histoires qui se passent en milieu rural isolé. Ici, ce que montre Lorenzo Mediano, c'est le poids énorme des traditions, et le mur infranchissable ainsi créé, qui perpétue un équilibre que seul un événement irrationnel, comme un amour fou, peut venir mettre à mal, jusqu'à ce que les coutumes reprennent leurs droits.

L'histoire est racontée par un témoin, l'instituteur du village, le seul habitant éduqué du village, qui est venu enseigner dans la montagne par passion pour son métier. Il voit l'amour arriver entre les deux jeunes et on assiste au drame à travers ses yeux, sa culture et son analyse politique. *Du givre sur les épaules* est un très beau roman sur la puissance de l'amour dans une société traditionnelle et rigide.

.....

Lorenzo Mediano est né en 1959 à Zaragoza. Médecin de profession, il a d'abord écrit des livres techniques. Il a vécu longtemps dans les Pyrénées et en 1983, il publie le premier livre espagnol qui traite de survie en milieu sauvage. En 1987, il écrit un livre sur la vie en milieu rural. Fort de son expérience personnelle, son premier roman paraît en 1998, *Du givre sur les épaules* dont le cadre est la montagne. Il a publié 13 livres (hors ouvrages médicaux) dont seuls deux ont été traduits en français.



Une semaine, un livre

Extrait :

Je crois aussi qu'inconsciemment, Ramón éprouvait contre les propriétaires toute la rage et la rébellion que depuis des millénaires les paysans avaient enfouies au fond de leur cœur. Et on ne peut pas oublier qu'ayant publiquement défié don Mariano, son honneur et sa dignité étaient aussi en jeu.

Ramón était mû par un étrange mélange d'amour, de haine, d'ambition, d'orgueil, d'idéalisme et de ténacité animale innée. D'autre part, habitué depuis sa plus tendre enfance à endurer les pires peines, non seulement la douleur et la solitude lui étaient davantage supportables, mais de plus, le paradis incarné par Alba lui paraissait d'autant plus désirable.

C'est du moins l'explication que je donne à sa persévérance surhumaine, même si, bien entendu, je peux me tromper car personne ne peut savoir avec certitude ce qui se niche à l'intérieur des hommes.